

CARTA AL EDITOR

¹ Escuela de Post grado, Universidad Católica Santa María. Arequipa, Perú.

Conflictos de Interés: Los autores declaran no tener conflictos de interés.
Financiamiento: Ninguno.

Autor Corresponsal:
Oscar Moreno-Loaiza
Dirección: Coop. Gloria IV f-7 Arequipa, Perú.
Teléfono: 958319276

Carta al Editor recibida el 6 de setiembre de 2016.

✉ oscarml5@hotmail.com

¿CÓMO EVITAR ERRORES EN LA TRADUCCIÓN DE ARTÍCULOS AL INGLÉS?: ANÁLISIS A PROPÓSITO DE UN CASO

Milagros Moreno-Loaiza¹, Oscar Moreno-Loaiza¹

HOW TO AVOID ERRORS IN THE TRANSLATION OF PAPERS INTO ENGLISH? A

CASE STUDY

Sr. Editor:

Leímos con atención el artículo “Barreras para el aborto seguro en el marco de la ley peruana” publicado en el último número de su revista⁽¹⁾. El artículo se encuentra en versión en inglés en Scielo-Perú, y en español e inglés en la página web de la revista. Al respecto analizamos la versión publicada en inglés y encontramos un error de traducción en dos párrafos que cambian el sentido de lo comunicado en el artículo, y dan a entender la comisión de delitos en los hospitales públicos del Perú. Presentamos los párrafos en la tabla 1.

El error mencionado da a entender que se ‘realizaron’ aproximadamente 70 000 abortos; de los cuales, solo 257 serían legales, constituyéndose el resto en faltas contra la legislación peruana sobre el aborto⁽¹⁾; sin embargo, de la versión en español colegimos que la ‘atención’ brindada puede incluir abortos espontáneos, incompletos o infectados.

Publicar en inglés mejora la visibilidad de los artículos, situación por la cual la traducción de artículos con lengua original en español debe distinguirse por un alto nivel de corrección^(3,4). Interpretaciones erróneas del mensaje de un artículo, originadas por errores en traducción, podrían llevar a toma de decisiones equivocadas; más aún en el marco de toma de decisiones políticas basadas en información científica sobre salud sexual, una cultura nueva que requiere alto grado de rigurosidad en la comunicación científica⁽⁵⁾.

TABLA 1. ORACIONES CON ERROR DE TRADUCCIÓN EN EL ARTÍCULO: “BARRERAS PARA EL ABORTO SEGURO EN EL MARCO DE LA LEY PERUANA”

Texto en inglés	Texto en español
As can be seen, from the total number of nearly 70 000 abortions <i>performed</i> * in these 10 hospitals in the last 5 years, only 257 abortions have been therapeutic, which accounts for less than 1% of the total abortions	Podrá apreciarse que del total de casi 70 000 abortos atendidos* en estos 10 hospitales en los últimos 5 años, solo han sido atendidos 257 abortos terapéuticos, que representan menos del 1% del total de abortos.
Number of abortions performed* in each service/department from 2010 to 2014	Número de abortos atendidos* en cada servicio/ departamento desde el año 2010 hasta el 2014

* El error de traducción se encuentra en la palabra ‘performed’, cuya definición es: llevar a cabo, completar, realizar⁽²⁾



Una alternativa para reducir estos errores es la presencia de un profesional con experiencia en redacción médica en idioma inglés dentro del equipo editorial. No solo es necesario contar con conocimiento del idioma; sino también del contenido del texto. La clave de una buena traducción radica en tres aspectos: conocimiento del idioma original del texto, conocimiento del idioma al cual se traduce y conocimiento del tema que se traduce⁽⁶⁾. Del mismo modo se debe instar a que los autores busquen asesoría en traducción a la hora de revisar las pruebas de imprenta de sus artículos, dado que ellos son quienes asumen la responsabilidad del mensaje publicado. Estas consideraciones además deberían ser comunicadas en el apartado de instrucciones para los autores en la revista.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Távora Orozco L, Macharé P, García Angulo S, Aguilar J y col. Bareras para el aborto seguro en el marco de la ley peruana. *Rev Peru Ginecol Obstet.* 2016;62(2):153-68.
2. Oxford-University-Press. Oxford Dictionary [Internet]. 2016 [cited 2016 Sep 3]. Available from: <http://www.oxforddictionaries.com/>
3. Sierra-Galan LM, Sierra-Galan LM. El idioma «inglés» en la medicina. *Arch Cardiol México.* 2016;86(1):97-8.
4. Texidor Pellón R, Reyes Miranda D, Camejo Esquijarosa D. Sugerencias para mejorar el estilo de redacción de un artículo científico en las ciencias de la salud. *Educ Médica Super.* 2012;26(1):112-20.
5. Gutierrez EL, Piazza M, Gutierrez-Aguado A, Hijar G, Carmo G, Caballero P y col. Uso de la evidencia en políticas y programas de salud aportes del Instituto Nacional de Salud. *Rev Peru Med Exp Salud Publica.* 2016;33(3).
6. Texidor Pellón R, Reyes Miranda D. Algunas reflexiones acerca de los errores más frecuentes encontrados en textos médicos traducidos del idioma inglés. *Educ Médica Super.* 2009;23(4):220-5.

NOTA DEL EDITOR:

Analizado el contenido de la Carta al Editor, se agradece a los autores por la carta y se tendrá en cuenta las sugerencias para su inclusión en la Información para los Autores.